

УДК 821.111(417)ИГАН.06(091)

МЕТОНИМИЧЕСКАЯ СВЯЗЬ ТЕКСТА И КУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА (НА ПРИМЕРЕ ЦИКЛА Д. ИГАНА «DÚN AN ÓIR»)

© 2012 Е.Г. Тер-Оганова

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 20 февраля 2012 г.

Аннотация: Статья посвящена исследованию связи текста и культурного контекста в цикле Д. Игана (род. 1936) «Dún an Óir». Текст — это отрывки произведений Э. Спенсера; контекст — английское Возрождение, эпоха королевы Елизаветы. Связь текста и контекста определяется как метонимическая на основании того, что текст относится к культурному контексту, как часть к целому.

Ключевые слова: Иган, Dún an Óir, текст, контекст, Спенсер.

Annotation: This article analyzes the connection of text and context in the sequence “Dún an Óir” by D. Egan (b. 1936). Text is represented by the extracts of E. Spenser’s poetry; context is the English Revival, Queen Elizabeth’s era. The connection of text and context is found metonymic as the text is to the context like the part and the whole.

Keywords: Egan, Dún an Óir, text, context, Spenser.

Смысл художественного текста в значительной степени вырастает из его взаимодействия с культурным контекстом. Культурный контекст определяется множеством факторов. М.М. Тешева указывает: «Заметное различие в запасе этих (неязыковых. — Е.Т.) сведений у носителей разных языков в основном определяется различными материальными и духовными условиями существования соответствующих народов и стран, особенностями их истории, культуры, общественно-политического строя, политической системы и т.п.» [4, 232]. Культурный контекст представлен культурным кодом, нередко заключённым в кодовом слове.

Связь между текстом и контекстом, как отмечает Ю.М. Лотман, бывает двух типов — метафорическая и метонимическая: «Отношения текста к культурному контексту могут иметь метафорический характер, когда текст воспринимается как заменитель всего контекста, которому он в определенном отношении эквивалентен, или же метонимический, когда текст представляет контекст как некоторая часть — целое...» [3, 132]. Опираясь на эту мысль Ю.М. Лотмана, попытаемся выявить связь между текстом и культурным контекстом в цикле современного ирландского поэта Десмонда Игана «Dún an Óir».

Десмонд Иган (род. 1936) — автор четырнадцати поэтических сборников, в которых прослеживается интерес поэта к прошлому родной страны («Голод» («Famine»), 1997) и проблеме

памяти («Холм Аллен» («The Hill of Allen»), 2001). Его творчество отличает своеобразный художественный приём: текст состоит из двух частей, размещённых на странице параллельно друг другу. Этот эксперимент лежит в основе сборника «Двойное видение» («Seeing Double», 1983).

«Dún an Óir» (сборник «Избранные стихотворения» («Selected Poems»), 1991) представляет собой стихотворный цикл из шести частей, посвящённый одному из эпизодов Ирландской войны (восстаний Десмонда) 1569–1583 гг., а именно осаде Dún an Óir (Золотого Форта) и сражению в бухте Смервик в 1580 г., в ходе которого были уничтожены остатки отряда, который состоял, кроме ирландцев, из итальянцев и испанцев, посланных Папой Римским.

Историческую подоплёку описываемых поэтом событий раскрывает Б. Аркинс в книге «Десмонд Иган. Критическое исследование». Постоянные трения между английскими колонистами и ирландцами были усугублены насаждаемым Елизаветой протестантством. В 1570 году Папа Пий V признал короля Испании Филиппа королём Ирландии. Через десять лет после этого войска в составе приблизительно 600 испанцев и итальянцев с 6000 мушкетов высадились в гавани Смервик в графстве Керри, чтобы соединиться с восставшими ирландцами, возглавляемыми графом Десмондом. Отряд был осаждён англичанами в крепости Dún an Óir зимой 1580 года. Ф. О’Салливан Бир, современник событий и близкий родственник одного из их участников, называл силы лорда Грея, командовавшего англичанами, «несоответствующими такой задаче,

как штурм Золотого Форта» [7]. Грей, или, как называет его Ф. О'Салливан Бир, «еретик», провёл около 40 дней, ничего не достигнув, «испытав неприветливость приморской зимы в открытом лагере», «брошенный ирландцами, приведёнными сюда помимо воли», «потерявший несколько английских отрядов, убитых огнём артиллерии» [7]. Осаждённые сдались после того, как Грей пообещал им жизнь в обмен на капитуляцию. Но потом он отдал приказ Уолтеру Рейли и его людям убить всех, пощадив только предателя Сан Джузеппе и некоторых его друзей [6, 104].

«С тех пор выражение «слово Грея» стало поговоркой для чудовищного и бесчеловечного вероломства» [7], — пишет Ф. О'Салливан Бир.

«Dún an Óir» обращается к комплексу исторических событий, которые стали знаковыми. Части поэмы показывают их с разных сторон. Особый интерес представляет V часть: она является единственной в цикле, где использован художественный приём, отличительный для поэзии Игана. Как и многие другие стихи, она является двухчастным текстом. Его специфика состоит в том, что в качестве одной из частей приведён отрывок из «Руин времени» Эдмунда Спенсера, в то время как обычно автором обеих частей является Иган.

В V части «Dún an Óir» перу самого Игана принадлежит только текст с левой стороны страницы, который мы приводим в соответствии с переводом М.К. Поповой:

Начертав депешу лорду Грею
 dispatch penned for the Deputy in
 Аккуратнейшим почерком
most careful and beautiful italic
 Спенсер садится за труды
 Spenser gets down to writin'
 в своей палатке он разглядывает
 in his bivouac he explores
 стул пергамент и её стенку
 vellum and chair the canvas wall
 в угасающих ноябрьских сумерках
 across a dying November evening
 уже совсем не слышит криков
 he can discern hardly any screaming now
 обмакнув перо он добавляет
 he dips quill begins to scratch
 строчку в «Слёзы муз» (пер. М.К. Поповой)

[2, 73]

a phrase into *The Tears of the Muses* [2, 72]

Текст анализируемого отрывка посвящён одному из событий Ирландской войны. Контекст выявляется благодаря кодовому слову в тексте Игана — это упоминание «Слёз Муз» («The Tears of the Muses»), произведения английского поэта Эдмунда Спенсера (1552–1599). Заглавие одного из текстов Спенсера становится кодом, представляющим целую культурно-историческую эпоху, —

английское Возрождение, «Золотой век» королевы Елизаветы I. Этот период отмечен расцветом искусства и многими известными именами: в живописи это Николас Хиллиард (1547-1619), Джордж Гауэр (1540-1596); в музыке — Уильям Бёрд (1543-1623), Томас Кэмпион (1567-1620); в литературе — Уильям Шекспир (1564-1616), Кристофер Марлоу (1564-1593), Эдмунд Спенсер (1552–1599). Спенсер по праву считается крупнейшим поэтом Возрождения. Он является создателем «спенсеровой строфы», которой позже пользовались Дж. Г. Байрон, П. Б. Шелли, Дж. Китс. Одно из центральных мест в творчестве Спенсера занимает аллегорическая поэма «Королева фей». Однако его перу принадлежит и «Взгляд на современное положение Ирландии» («A View of the Present State of Ireland», 1596), произведение, вызывающее нападку в связи с высказанными в нём утверждениями о политике Англии в Ирландии.

Поскольку текст и контекст соотносятся как часть / целое («Слёзы Муз» / наследие «Золотого Века»), то их связь мы можем признать метонимической.

Однако уникальность «Dún an Óir» состоит в том, что правая часть текста представляет собой фрагмент из произведения Эдмунда Спенсера «Руины времени»:

*О ты, королева фей, гордость своего времени
 И слава мира, твои высокие помыслы
 Да снизойдут к его последней просьбе
 Да оросятся твои очи слезами слезинками
 Ведь ты божественного рода
 Так пусть воспарят твои мысли
 Презрев суету мирскую*
 (пер. М.К. Поповой) [2, 73]

And ye Faire Ladie th'honour of your daies
 And glorie of the world, your high thoughts
 scorne,

Vouchsafe this monument of his last praise
 With some few silver dropping teares t'adorne
 And as ye be of heauenelie off-spring borne,
 So unto heauen let your high mind aspire
 And loathe this drosse of sinful world desire.
 [2, 187]

Так связи внутри текста осложняются. Первоначально установленная связь текста и контекста («Слёзы Муз» / «Золотой Век») приобретает ещё одну линию: «Руины времени» / «Золотой Век». И «Слёзы Муз», и «Руины времени» были написаны Эдмундом Спенсером, считающимся величайшим поэтом елизаветинской эпохи.

При этом фигура Эдмунда Спенсера — единственный элемент рассматриваемого отрывка, принадлежащий и тексту, и контексту. Иган выводит его как участника сражения, а затем ссылается

на его творчество, составляющее сокровищницу поэзии «Золотого Века» Елизаветы I.

Содержание «Слёз Муз» и «Руин времени» играет не последнюю роль в выборе Иганом именно этих произведений Спенсера. «Слёзы Муз» представляют собой речи девяти муз, каждая из которых жалуется на современное состояние того или иного направления искусства или науки: «Какое же останется различие между Человеком и Зверем, / Если изгнать небесный Свет Знания?» «What difference 'twixt Man and Beast is left, / When th' heavenly Light of Knowledge is put out?» (пер. мой. — Е. Т.) [8, 195]. «Руины времени» — это рассказ о былом величии ныне разрушенного города. В этих текстах обнаруживаются образы и разрушения, и расцвета искусства, отражающие содержание текста и контекста.

Подобная сложная система взаимосвязанных ссылок в тексте Игана призвана отразить не менее сложную взаимосвязь самих культурных явлений в Англии рубежа XVI—XVII веков.

Образующие правую сторону текста «Руины времени» отчасти посвящены смерти Филиппа Сидни и Лейстера. Авторское посвящение стихотворения адресовано Мэри Сидни, в замужестве графине Пемброк. Мэри Сидни — сестра сэра Филиппа Сидни, считающегося одним из создателей английского сонета, образ которого появляется в «Руинах времени». Её муж, Уильям Герберт — один из «претендентов» на посвящение «W.H.» в сонетах Шекспира. Образ Шекспира возникает и в связи с тем, что на обложке первого издания «Слёз Муз» Спенсера, которые упоминаются в стихотворении Игана, стояли слова «Imprinted for William» («Отпечатано для Уильяма») [8, 189]; кроме того, в части анализируемого нами произведения, написанной Иганом, названы «Слёзы Муз». «Слёзы муз» в скрытой форме упоминаются в одной из пьес Шекспира. В пьесе «Сон в летнюю ночь» Тезей в начале V действия произносит следующие слова:

Плач муз, скорбящих о судьбе Науки,
Скончавшейся в жестокой нищете [5, 196].

В свою очередь, история, рассказанная Обероном в этой пьесе, имеет самое прямое

отношение к Лейстеру, который появляется, как и сэр Филипп Сидни, в «Руинах времени» Спенсера. «Нет никакого сомнения, что Цинтия олицетворяет здесь королеву Елизавету, а Эндимион — Лейстера, который изображен безнадежно в нее влюбленным. Теллус же и Флоскула, из которых одна любит самого Эндимиона, а другая его добродетели, — это графини Сассекс и Эссекс, находившиеся обе в любовной связи с Лейстером. Вся пьеса представляет точно рассчитанный льстивый панегирик в честь королевы и вместе с тем столь же льстивую защиту ее фаворита», — пишет Г. Брандес [1]. А сама пьеса, возможно, была написана к свадьбе вдовы сэра Филиппа Сидни и графа Эссекса.

Таким образом, взаимосвязь текста и культурного контекста имеет в V части «Dún an Óig» сложный характер. Кодовое слово «Слёзы Муз» отсылает к стихотворению Э. Спенсера, за которым кроется развёрнутая картина эпохи. Сложность взаимосвязей между аллюзиями в тексте Игана отражает сложность взаимосвязей культурных событий и явлений в эпоху расцвета культуры в елизаветинской Англии.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Брандес Г. Шекспир. Жизнь и произведения / Г. Брандес. — М.: Алгоритм, 1997. Электронный ресурс: <http://www.biblioteka.org.ua/book.php?id=1120012052&p>
2. Иган Десмонд. Избранное / Десмонд Иган. — Воронеж: Родная речь, 2000. — 115 с.
3. Лотман Ю.М. Семиотика культуры и понятие текста / Ю.М. Лотман // Избранные статьи. — Таллинн, 1992. — Т. 1. — 480 с.
4. Тешева М.М. Лингвистика и страноведческий аспект в преподавании английского языка / М.М. Тешева // Вестник Адыгейского государственного университета. — 2005. — № 4. — С. 232-234.
5. Шекспир У. Собр. соч.: В 8 т. / Уильям Шекспир. — М.: Искусство, 1958. — Т. 3. — 650 с.
6. Arkins Brian. Desmond Egan. A Critical Study / Brian Arkins — Little Rock, U.S.A.: Milestone Press, 1992. — 142 p.
7. O'Sullivan Beare, Philip Chapters towards a History of Ireland in the Reign of Elizabeth // Corpus of Electronic Texts: a project of University College, Cork College Road, Cork, Ireland—<http://www.ucc.ie/celt>.
8. Spenser Edmund. The Shorter Poems / Edmund Spenser — L., 1999. — 780 с.

Тер-Оганова Екатерина Григорьевна
Аспирант кафедры зарубежной литературы Воронежского государственного университета
E-mail: Keith_Terra@mail.ru

Ter-Oganova Yekaterina Grigorievna
Foreign literature department